

Original Research Article

My Husband! Your Appearance Seems Like (Gat-nae!) the Top Part of Radish (Muwoo-tong)! (Tcheonzamun 465th-480th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 11.09.2025

Accepted: 07.11.2025

Published: 20.11.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay was used long time for Chinese children for Chinese character education, and he explained that there are many differences between Chinese culture and Korean culture. In Korea, the thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文). This study was carried out in order to translate a Tcheonzamun poem into Korean language. The final object of the present work is to know "Who has created this masterpiece (Tcheonzamun) in Asia?" There are several methods for the translation of Tcheonzamun. The first one is through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023), this is the method of the present study. The other one is on the basis of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). Generally, Tcheonzamun poem is translated on Chinese grammar (Han, 1583). Despite of this tendency, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem of Korean grammar and Korean pronunciation (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). This study concerns the translation of a Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 465th-480th). The title of this study is 'My husband! Your appearance seems like(Gat-nae!) the top part of radish(Muwoo-tong)! (Tcheonzamun 465th-480th)'. The next is the result of this study. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). "Modified pronunciation in Korean alphabet." Modified pronunciation in English alphabet>. 465-468 右(Woo) 通(Tong) 廣(Gwang) 內(Nae). "무우 통(右(Woo) 通(Tong)) 갈네(廣(Gwang) 內(Nae))!" Muwoo-tong Gat-nae! My husband! Your appearance seems like(Gat-nae!) the top part of radish(Muwoo-tong)! 469-472 左(Zwa) 達(Dal) 承(Seung) 明(Myeong). "자다(左(Zwa) 達(Dal)) 숨어(承(Seung) 明(Myeong))!" Zada Sum-yeo! My husband! You slept with another woman(Za-da) whom I do not know. My husband! Now you hide yourself from me! (Sum-yeo!) 473-476 既(Gi) 集(Zib) 墳(Bun) 典(Zeon). "게집(既(Gi) 集(Zib)) 본 것(墳(Bun) 典(Zeon))." Gyezib Bon-geot. My husband! There was a rumor that you like(Bon-geot) another woman(Gyezib) better than me (your wife). 477-480 亦(Yeog) 聚(Tchi) 群(Gun) 英(Yeong). "역시(亦(Yeog) 聚(Tchi)) 사실이군요(群(Gun) 英(Yeong))!" Yeog-si Sasili-gun-yo! My husband! I(your wife) wish that it were not the real thing. However(Yeog-si), unfortunately it is true! (Sasili-gun-yo!).

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). My Husband! Your Appearance Seems Like (Gat-nae!) the Top Part of Radish (Muwoo-tong)! (Tcheonzamun 465th-480th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(6): 284-287.

Keywords: My husband! Your appearance seems like(Gat-nae!) the top part of radish(Muwoo-tong)! (Tcheonzamun 465th-480th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay was used long time for Chinese children for Chinese character education, and he explained that there are many differences between Chinese culture and Korean culture. In Korea, the thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文). This study was carried out in order to translate a Tcheonzamun poem into Korean language. The final object of the present work is to know “Who has created this masterpiece (Tcheonzamun) in Asia?”

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are several methods for the translation of Tcheonzamun. The first one is through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023), this is the method of the present study. The other one is on the basis of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). Generally, Tcheonzamun poem is translated on Chinese grammar (Han, 1583). Despite of this tendency, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem of Korean grammar and Korean pronunciation (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This study concerns the translation of a Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 465th-480th). The title of this study is ‘My husband! Your appearance seems like(Gat-nae!) the top part of radish(Muwoo-tong)! (Tcheonzamun 465th-480th)’. The next is the result of this study.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). “Modified pronunciation in Korean alphabet.” Modified pronunciation in English alphabet>

465-468 右(Woo) 通(Tong) 廣(Gwang) 內(Nae). “무우 통(右(Woo) 通(Tong)) 갈네(廣(Gwang) 內(Nae))!” Muwoo-tong Gat-nae!

My husband! Your appearance seems like(Gat-nae!) the top part of radish(Muwoo-tong)!

469-472 左(Zwa) 達(Dal) 承(Seung) 明(Myeong). “자다(左(Zwa) 達(Dal)) 숨어(承(Seung) 明(Myeong))!” Za-da Sum-yeo!

My husband! You slept with another woman(Za-da) whom I do not know. My husband! Now you hide yourself from me! (Sum-yeo!)

473-476 既(Gi) 集(Zib) 墳(Bun) 典(Zeon). “계집(既(Gi) 集(Zib)) 본 것(墳(Bun) 典(Zeon)).” Gyezib Bon-geot.

My husband! There was a rumor that you like(Bon-geot) another woman(Gyezib) better than me (your wife).

477-480 亦(Yeog) 聚(Tchi) 群(Gun) 英(Yeong). “역시(亦(Yeog) 聚(Tchi)) 사실이군요(群(Gun) 英(Yeong))!” Yeog-si Sasili-gun-yo!

My husband! I(your wife) wish that it were not the real thing. However(Yeog-si), unfortunately it is true! (Sasili-gun-yo!)

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 4 November 2025.

우리 장인어른 함양박씨 영학 아버지 덕분이어라우! (2) — “무우 통(右(Woo) 通(Tong)) 갈네(廣(Gwang) 內(Nae))!” 38(2) 우리 장인어른 함양박씨 영학 아버지 덕분이어라우!..... 우리 부부가 일본에 공부하러 나가 있을 때(1984-1988 년), 함양박씨 집안의 제일 큰 말로서 저희들을 지켜봐주신 큰 처형(연식 안나)과 임 지한 요한 형님, 고맙습니다. 성식이, 우리가 일본에 가서 살 때, 지은이 아주 어릴 때구만. 현희가 베란다에 문열고 나갔는데 그만 스르륵 베란다 문이 닫혔어. 지은이는 방안에서 울고... 현희는 돌로 유리창 문에 틈을 내고 문을 열고 지은이를 안았다네. 희례 사라 장모님 일본에 오시고 대견안드레아 녀석의 진통이 시작되자, 현희가 운전을 하고 근처의 병원에 갔어. 그때 참 미안하더구만... 우리 일수 요셉 아버지의 환갑으로 한국에 와서 다시 일본행 비행기를 타러

광주에서 서울로 고속버스로 올라오려고 하는데(1984년), 광주 고속 버스 터미널에 좀 늦게 도착하신 처형들의 모습이 보이자, 현희는, “안돼 안돼 지금 못보면 몇년을 우리 언니들 못본단 말이에요.” 고속버스 기사님은 이미 출발한 차를 세우고, 네 자매가 부동켜 안고 울고..... 우리에게는 은인인 하야시(林) 상 부부를 우리도 없는데, 처형들께서 손님으로 맞아주셔서 정말 고맙습니다. 성식이, 언젠가 일본에서 학위 논문을 거의 다 썼을 때 취직자리 알아보러 한국에 나 혼자 왔는데(1988년), 장모님과 처형들(형님들, 처남들, 처남덕들)께서 나를 위해 광주에서 맛있는 식사를 준비해 주셨는데, 내가 그만 성식이 자네한테 꼬라지를 내었지. 시간이 제법 지났네만, 미안했네. 장모님과 처형들께도요. 우리가 프랑스 나가 있을 때 일수 요셉 아버지가 돌아가셨는데 (1998년), 그때 둘째 처남(돈식 토비아)께서 아버지의 염을 하는데 함께 해주셨을 때 얼마나 고마웠던지 모릅니다! 밥이 언제나 맛있는 우리 둘째 처남덕께 늘 감사드려요! 제가 둘째 처남 집으로 장가를 들었잖아요! 그때 희레 사라 어무니를 처남덕께서 모시고 계셨으니깐요. 그리고 전에 사셨던 집에서 우리 아이들, 지은 아가다, 대건안드레아, 지아 안나, 로사 네 놈들이(다섯째 소화 데리사는 그때 아직 안 낳았어요), 둘째 처남께서 포도를 따주셔서 맛있게 먹었던 기억이 납니다. 성식이, 우리가 일본에서 돌아온 뒤(1988년) 언젠가 비가 많이 와서, 장암리 집에 물이 넘칠 것 같던 날, 우리 일수 요셉 아버지는 다른 데로 가셨지만 보화 어머니랑 다른 가족들이 둘째 처형 댁에 가서 주무셨어. 그때 참 고마웠네. 신혼 여행때 우리에게 편지글을 써주신 큰 처남(홍식 요셉) 고맙습니다. 지금도 우리 아이들은 큰 처남 집을 ‘미로 집’, ‘맛있는 홍어 회 먹는 집’으로 알고 있습니다. 해마다 제사 날이면 찾아뵙고 처남덕들의 그 맛있는 요리를 먹고 옵니다. 고생이 많으십니다. 저희들은 처남덕들께 깊은 감사를 드립니다. 몇년전 겨울(2008년) 우리 일곱 식구들이 지리산에 갔다가 배가 고프고 또 고팠는데, 순천에 사는 막내 전식 처남집에 가서 정말 정말 맛있는 탕수육, 짜장면을 먹어서 참 좋았습니다. 전식이 처남과 처남덕 고맙습니다. 성식이, 이 글을 쓰는 순간 현희는 값이 싸서 많이 살 수 있는 농산물 공판장이 있는 대전 오정동 시장에 가서 토마토, 자두, 등등등 우리 차 카니발로 잔뜩 사왔구만. “이렇게 비가 오는 데, 공판장 가서 사왔으니, 많이 먹어야겠지라우.” 나에게 다짐을 하면서. 내 친구 성식이, 고맙고 또 고맙네. 자네, 덕분에 이렇게 이쁜 여동생 현희를 아내로 맞이해 잘 살고 있으니. 자네집 막내 현희가 낳은 우리집 막내딸 소화가 집에 막 들어왔네. “엄마, 아빠 하이 안녕?” 하면서. 귀하디 귀한 우리 현희를 주신 함양 박씨 가문에 깊은 감사를 드립니다. “고맙습니다!” 우리 부부를 사랑하시는 예수님께 감사드리며 성식 프란치스코 처남과 처남덕께, 현희 레지나와 상덕 아오스딩이 씁니다, 2012년 7월 4일 아침. “막내 현희가 한자 덧붙여요. 사랑하는 우리 언니 오빠들 고마워요. 물질적인 많은 도움과 사랑과 칭찬에 감사드려요!” 이 말을 하고 있는 데, 우리 집 막내 소화가 옆에 있다가 이렇게 말합니다. “엄마 아빠는 늘 싸우면서요?” 현희도 “정말 그런데요!” 두 막내들의(제 아내 현희는 박씨 집안의 막내딸이고, 소화는 우리집 막내딸입니다) 정직한 말에 당황한 저는 얼른 말을 얼버무립니다. “아 그건 그것이고...” 라고요! 우리 김해김씨 일수 요셉 아버지와 장인어른 함양박씨 영학 아버지 두 분 아버지께서는 하늘 나라에 잘 계시지요! 저희들 살아가는 모습이 두 분 보시기에 어떠신지요? 그런데로 괜찮으시지요!! 아버지, 참말로 고마워라우! “두 분 아버지 덕분이여라우!” 이 모든 것 다 주님 덕분입니다! 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 드립니다, 2013년 1월 21일 성녀 아네스 동정 순교자 기념일 오후. 567. “무우 통(右(Woo) 通(Tong)) 갈네(廣(Gwang) 內(Nae))!” 처음 쓰기 시작한 날: 2025년 11월 3일. 예수님 예수님 아멘! 우리 둘의 주님 아멘! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고마와라우! 해석 이렇게 해도 될까요? 주님 아멘! “웃통 벗네! (右(Woo) 通(Tong) 廣(Gwang) 內(Nae)). 자다 숨어! (左(Zwa) 達(Dal) 承(Seung) 明(Myeong)). 기집 분칠! (既(Gi) 集(Zib) 墳(Bun) 典(Zeon)). 역시구려! (亦(Yeog) 聚(Tchi) 群(Gun) 英(Yeong)). 아멘 예수님! 좀 더 밝은 해석 없을까요 우리 둘의 주님 아멘 아멘! 고맙소잉! 2025년 11월 3일 학교에서요. 예수님! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙구만요! 좋은 해석 주셨어라우! “무우 통(右(Woo) 通(Tong)) 갈네(廣(Gwang) 內(Nae))! 자다(左(Zwa) 達(Dal)) 숨어(承(Seung) 明(Myeong))! 계집(既(Gi) 集(Zib)) 본 것(墳(Bun) 典(Zeon)), 역시(亦(Yeog) 聚(Tchi)) 사실이군요(群(Gun) 英(Yeong))!” 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉! 이런 좋은 해석 주셔서요! 주님 아멘 고맙구만요! 대전 범동

우체국 주차장에서요. 하느님께 감사드리며 박현희 레지나와 김상덕 아오스딩 부부 드립니다, 2025 년 11 월 4 일 오전.

The theme of this study is as follows. 465-468 右(Woo) 通(Tong) 廣(Gwang) 內(Nae). “무우 통(右(Woo) 通(Tong)) 갈네(廣(Gwang) 內(Nae))!” Muwoo-tong Gat-nae! My husband! Your appearance seems like(Gat-nae!) the top part of radish(Muwoo-tong)!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Father Jean Blanc and Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam, Professor Tae Song Koh and his wife and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Hajime Kuromiya and Professor Yong Kook Kim and Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Ducauze and Professor Alain Bermond in INAP-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.